Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy starszy człowiek podniósł swoje oczy i zobaczył człowieka, podróżnego, na placu miasta, powiedział: Dokąd idziesz i skąd przychodzisz? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy starszy człowiek zobaczył podróżnego na placu, zapytał: Skąd przybywasz i dokąd zmierzasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy podniósł swe oczy, zobaczył tego podróżnego na ulicy miasta. I zapytał go starzec: Dokąd idziesz i skąd przybyłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten podniósłszy oczy swe ujrzał męża onego podróżnego na ulicy miasta, i rzekł do niego starzec: Dokąd idziesz, i skądeś przyszedł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniózszy oczy, ujźrzał starzec człowieka siedzącego z tłomoczki swemi na ulicy miasta, i rzekł do niego: Skąd idziesz, a dokąd idziesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniósł oczy i zauważył podróżnego na placu. Dokąd idziesz i skąd przybyłeś? - zapytał go starzec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy podniósł swoje oczy i ujrzał podróżnych na placu miejskim, ten stary człowiek rzekł: Dokąd idziesz i skąd przychodzisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy starzec zobaczył wędrowca na placu miasta, zapytał: Dokąd idziesz i skąd przybywasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starzec spojrzał na plac miejski i zobaczył podróżnika. Zapytał go: „Dokąd idziesz i skąd przybywasz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniósłszy oczy, dostrzegł owego człowieka podróżnego, siedzącego na placu miejskim. I zapytał starzec: - Dokąd idziesz i skąd przybywasz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem podniósł oczy oraz na rynku miasta spostrzegł podróżnego. I ów stary mąż się zapytał: Dokąd idziesz i skąd przybywasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy podniósł oczy, zobaczył męża, wędrowca, na placu miejskim. Starzec ten rzekł więc: ”Dokąd idziesz i skąd przybywasz?” |